



**[Bolzano]**

## **Conferenza sull'espressione differenziata di concetti in italiano ed in tedesco alla BPT Dr. F.Teßmann il 27 marzo**

**mercoledì 12 marzo 2014**

**Ufficio stampa della Provincia di Bolzano.**

Comunicato n° 1185 del 12.03.2014 10:52

---

**Scuola / Cultura - La Biblioteca Provinciale Tedesca "Dr. Friedrich Teßmann", in collaborazione con la "Sprachstelle" del Südtiroler Kulturinstitut, giovedì 27 marzo 2014, ore 20.00, presso la sua sede, in via A-Diaz 8 a Bolzano, ospita la conferenza di Christine Konecny, esperta dell'Istituto di Romanistica dell'Università di Innsbruck, che parlerà di come trovare l'espressione linguistica appropriata che in tedesco e in italiano spesso differiscono di molto.**

In tedesco un chiodo si "batte" nel muro (einen Nagel in die Wand schlagen), invece in italiano il chiodo si "pianta" nel muro. Mentre in tedesco sedie e denti "dondolano" (Ein Stuhl/ein Zahn wackelt), in italiano le sedie "zoppicano" e i denti "ballano". Ogni lingua dispone di innumerevoli combinazioni di parole di questo genere, che in linguistica si definiscono "collocazioni". Chi non le conosce e traduce letteralmente da una lingua nell'altra, può facilmente generare un effetto comico involontario o perfino non essere compreso. Il progetto "Kollokationen" (Collocazioni) dell'Istituto di Romanistica dell'Università di Innsbruck approfondisce queste combinazioni fisse di parole in lingua tedesca e italiana. L'esperta Christine Konecny, professoressa dell'istituto, assieme al suo team sta anche lavorando a un vocabolario bilingue delle collocazioni, per ciascuna delle due lingue, che sarà pubblicato nel corso del 2014. Nella conferenza la professoressa Konecny spiegherà perché le collocazioni sono un aspetto ancora spesso trascurato nella didattica della lingua, come il tema può essere affrontato in modo giocoso e in che modo anche gli adulti possono trovare la combinazione di parole giusta ed appropriata.

La relazione si terrà, ad ingresso libero, **giovedì 27 marzo 2014, ore 20.00, presso la sede della Biblioteca Provinciale Tedesca "Dr. Friedrich Teßmann", in via A.Diaz 8, a Bolzano.**

(Autore: SA)

---

## **Lista completa dei comunicati**